

Regina Kojčeva (Sofia, Bulgaria)

STUDYING THE SLAVONIC TRANSLATION OF THE HEIRMOI IN THE GREAT-LENT
KANON CYCLE OF CONSTANTINE OF PRESLAV

(Summary)

There are no newly created heirmoi in the Great-Lent kanon cycle of Constantine of Preslav, but some of them were textually changed in the process of poetic translation. These changes were made with the purpose of matching the rhythmic structure of the Old Bulgarian text with the structure of the original. The article focuses on three types of transformations in the Slavonic text as compared to the Greek original: removing a word, adding a word and replacing one lexical unit with another. The comparison with the Greek text reveals that these transformations do not generally change the overall theological meaning of an heirmos. First one modification of the theological meaning is discovered and this modification is analysed and presented in the article.